

Załącznik do pisma PT TEPIS z dnia 8 marca 2018 r.

Temat I. Szkolenie na temat współpracy funkcjonariusza Policji z tłumaczem w postępowaniu z udziałem cudzoziemca

Omówienie tematu wraz z prezentacją w Power point - 2 godz. dydaktyczne

Podstawa prawna:

- Konwencja haska 1961 r.
- Dyrektywa Parlamentu Europejski i Rada wydał w dniu 20 października 2010 r. Dyrektywę 2010/64/UE w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym
- Kodeks karny; Kodeks postępowania karnego;
- Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego

Forma szkolenia:

- spotkanie z funkcjonariuszami Policji, pracownikami dydaktycznymi Szkół Policyjnych lub
- wideokonferencja tj. z możliwością zadawania pytań prelegentom lub
- nagranie szkolenia z możliwością jego wykorzystania w przyszłości.

Przykładowe treści zawarte w szkoleniu: informacje ważne dla tłumacza przy powoływaniu, zasady i techniki tłumaczenia, wierność tłumaczenia, wierność protokołowania, wpływ różnic językowych i kulturowych na komunikację językową, nieznanomość przez cudzoziemca polskich pojęć prawnych, ocena pracy tłumacza, wyłączenie lub zmiana tłumacza, wycena wynagrodzenia za tłumaczenie; zalecenia przy powołaniu tłumacza ad hoc, ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego, kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego.

Cena szkolenia: do ustalenia po decyzji zorganizowania szkolenia.

Temat II. Opracowanie przydatnych narzędzi do pierwszego kontaktu z cudzoziemcem i zasad udziału tłumacza w czynności procesowej przeprowadzanej na odległość (np. zalecenia, zasady tłumaczenia na odległość, film)

Proponowane zalecenia i zasady tłumaczenia na odległość byłby praktyczną pomocą dla funkcjonariuszy, którzy wcześniej nie prowadzili czynności z udziałem cudzoziemca i tłumacza oraz zawierałyby wskazówki od momentu ustalenia, jakim językiem władza cudzoziemiec.

Inne propozycje jesteśmy gotowi przedstawić podczas spotkania.

Do opracowania materiałów szkoleniowych i zasad tłumaczenia na odległość proponujemy utworzyć zespół, w skład którego wchodziłyby osoby wskazane przez KGP, a ze strony PT TEPIS – największego polskiego stowarzyszenia tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych:

mgr Zofia Rybińska - tłumacz przysięgły języka angielskiego, prezes PT TEPIS, wiceprezes Europejskiego Towarzystwa Tłumaczy Sądowych EULITA w latach 2009 – 2017, b. współprzewodnicząca, a obecnie członek Komitetu Tłumaczenia Sądowego i Prawniczego Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT, autor m.in. książki *Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych*, nauczyciel tłumaczenia prawniczego w Interdyscyplinarnym Studium Podyplomowym Kształcenia Tłumaczy na Uniwersytecie Warszawskim (IPSKT ILS UW).

mgr Janusz Poznański - tłumacz przysięgły języka rosyjskiego, współprzewodniczący Kolegium Doskonalenia Zawodowego PT TEPIS, b. ławnik w Sądzie Okręgowym w Warszawie, autor podręczników, autor książki: *Tłumacz w postępowaniu karnym* oraz filmu szkoleniowego dla tłumaczy sądowych pt. "Sprawa Kelgrena", wykładowca przedmiotu *Metodologia przekładu sądowego*, nauczyciel tłumaczenia prawniczego w Interdyscyplinarnym Studium Podyplomowym Kształcenia Tłumaczy na Uniwersytecie Warszawskim (IPSKT ILS UW).